

AN "IMITATION" AND TWO TRANSLATIONS

Gerald Guinness

UNA "IMITACION" Y DOS TRADUCCIONES

Gerald Guinness

Lope de Vega

SONNET WRITTEN TO ORDER

Amanda wants a sonnet -- what a bore.
No, never have I found a task less fun.
They tell me fourteen verses must be done,
Already as a joke I've scribbled four.

The problem was (they said) to find the rhyme
But rhymes abound and here I am half-way;
A few more hobbling iambs and I'll pray
I find the clinching rhyme-word just in time.

Well, that was painless -- but what's this I see?
A pesky tercet's trapped me in its noose;
Squeeze out I Must, or it will "squeeze out" me!

The second tercet's worse. It's just no use --
I *must* give up -- I'll *never* wriggle loose --
(Cliff-hanging end). Here are fourteen lines... I'm free!

SONETO DE REPENTE

Un soneto me manda hacer Violante,
que en mi vida he visto en tal aprieto;
catorce versos dicen que es soneto,
burla burlando van los tres delante.

Yo pensé que no hallara consonante,
y estoy en la mitad de otro cuarteto,
mas si me veo en el primer terceto
no hay cosa en los cuartetos que me espante.

Por el primer terceto voy entrando,
y aun parece que entré con pie derecho,
pues fin con este verso le voy dando.

Ya estoy en el segundo, y aun sospecho,
que estoy los trece versos acabando;
contad si son catorce, y está hecho.

Lope de Vega

BALLAD OF THE LOVE MASS

The morning of St. John,
A morning clear and bright,
Fair ladies and young men
Flock out to hear High Mass.
My lady leads the throng
Most lovely of them all --
Her petticoats in layers,
Her veils of shining silk,
Her blouse with gold and pearls
Embroidered at the neck,
Upon her lovely lips
A brilliant splash of red,
Upon her snowy cheeks
A touch or two of rouge,
And on her sparkling eyes
A tiny spot of kohl.
So enters she the church,
Refulgent like the sun.
The ladies die of spite,
The young men swoon with love;
The deacon in the choir
Forgets his creed half-way;
The priest who says the Mass
Shipwrecks in the response;
The acolytes entranced
Forget to sing the psalms
And when they should chant, "Lord."
Can only stammer, "Love."

LA MISA DE AMOR

Mañanita de San Juan,
mañanita de primor,
cuando damas y galanes
van a oír misa mayor.
Allá va la mi señora,
entre todas la mejor;
viste saya sobre saya,
mantellín de tornasol,
camisa con oro y perlas
bordada en el cabezón.
En la su boca muy linda
lleva un poco de dulzor;
en la su cara tan blanca,
un poquito de arrebol,
y en los sus ojuelos garzos
lleva un poco de alcohol;
así entraba por la iglesia
relumbrando como el sol.
Las damas mueren de invidia,
y los galanes de amor.
El que cantaba en el coro,
en el credo se perdió;
el abad que dice misa,
ha trocado la lición;
monacillos que le ayudan,
no aciertan responder, non,
por decir amén, amén,
decían amor, amor.

Anon.

While still white lilies and the crimson rose
show in the changing colours of your face,
and hidden ardours in your modest gaze
inflame the heart, but yet restraints impose;

and while still playful breezes fan your hair
drawn from some vein of gold, and make it float
across the marble whiteness of your throat,
each silken strand dispersing through the air;

make haste and pluck the fruit of your gay spring
before the snows of time with cruel blows
cover the lofty crest of your young head.

For icy winds do wither every rose;
and lightly moving age will changes bring
rather than move from its habitual tread.

En tanto que de rosa y azucena
se muestra la calor en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
enciende al corazón y lo refrena;

y en tanto que el cabello, que en la vena
del oro se escogió, con vuelo presto,
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparce y desordena;

coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto, antes que el tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,
todo lo mudará la edad ligera,
por no hacer mudanza en su costumbre.

Garcilaso de la Vega